Ročník 1933.

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 40. Vydána dne 7. července 1933.

Obsah: (106.—109.) 106. Organisační pakt Malé dohody. — 107. Zákon o obilních zástavních listech a o veřejných obilních skladištích. — 108. Zákon o ochraně cti. — 109. Nařízení o úpravě celního sazebníku.

106.

Organisační pakt Malé dohody.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

KTEŘÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,

POZDRAVENÍ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO

A

KRÁLOVSTVÍ JUGOSLAVIE

BYL SJEDNÁN TENTO PAKT:

Pacte d'organisation de la Petite entente.

Le Président de la République Tchécoslovaque, Sa Majesté le Roi de Roumanie et Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, Désireux de maintenir et d'organiser la paix,

Ayant la ferme volonté d'intensifier les rapports économiques avec tous les Etats sans distinction et avec les Etats de l'Europe Centrale en particulier,

Organisační pakt Malé dohody.

President republiky Československé, Jeho Veličenstvo král rumunský a Jeho Veličenstvo král jihoslovanský, přejíce si udržeti a organisovati mír,

pevně odhodláni zesíliti hospodářské styky se všemi státy bez rozdílu a zvláště se státy střední Evropy,

Soucieux de voir sauvegarder la paix dans toutes les circonstances, d'assurer l'évolution vers une stabilisation définitive des conditions en Europe Centrale et de faire respecter les intérêts communs de leurs trois Pays,

Décidés de donner, à cet effet, aux rapports d'amitié et d'alliance qui existent entre les trois Etats de la Petite Entente, une base organique et stable, et

Convaincus de la nécessité de réaliser cette stabilité, d'une part, par l'unification complète de leur politique générale et, d'autre part, par la constitution d'un organe directeur de cette politique commune, le groupe des trois Etats de la Petite Entente, formant ainsi une unité internationale supérieure et ouverte à d'autres Etats dans les conditions à convenir dans chaque cas particulier,

Ont résolu d'établir ce qui suit dans les dispositions ci-après, et

Ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Président de la République Tchécoslovaque:

Son Excellence Monsieur **Edouard Beneš**,
Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence Monsieur **Nicolas Titulesco**,
Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie:

Son Excellence Monsieur **Bogoljub Jevtić**,
Ministre des Affaires Etrangères,

Lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Un Conseil Permanent des Etats de la Petite Entente, composé des Ministres des Affaires Etrangères des trois pays respectifs ou des Délégués spéciaux, nommés à cet effet, est constitué comme organe directeur de la politique commune du groupe des troits Etats. Les décisions du Conseil Permanent seront prises à l'unanimité.

ve snaze zachovati mír za všech okolností, zajistiti vývoj ke konečnému ustálení poměrů ve střední Evropě a zabezpečiti, aby bylo šetřeno společných zájmů jejich tří zemí,

rozhodnuti dáti proto organický a stálý základ přátelským a spojeneckým vztahům mezi třemi státy Malé dohody, a

přesvědčeni, že je nutno tuto stabilitu uskutečniti jednak úplným sjednocením jejich obecné politiky, jednak ustavením orgánu pro řízení této společné politiky, čímž skupina tří států Malé dohody vytvoří vyšší mezinárodní jednotku přístupnou jiným státům za podmínek, o kterých by bylo se dohodnouti v každém jednotlivém případě,

rozhodli se ustanoviti, co níže následuje, a jmenovali svými zmocněnci:

President republiky Československé:

Jeho Excellenci pana **Edvarda Beneše**,
ministra zahraničních věcí,

Jeho Veličenstvo král rumunský:

Jeho Excellenci pana **Nicolu Titulesca**,
ministra zahraničních věcí,

Jeho Veličenstvo král jihoslovanský:

Jeho Excellenci pana **Bogoljuba Jevtiće**,
ministra zahraničních věcí,

kteří, předloživše své plné moci, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Zřizuje se stálá rada států Malé dohody složená z ministrů zahraničních věcí tří států, o které jde, nebo ze zvláštních delegátů k tomu jmenovaných, jakožto orgán řídící společnou politiku skupiny těchto tří států. Rozhodnutí stálé rady budou činěna jednohlasně.

Article 2.

Le Conseil Permanent, en dehors de ses rapports réguliers par la voie diplomatique, se réunit obligatoirement au moins trois fois par an. Une des réunions annuelles obligatoires a lieu, tour à tour, dans chacun des trois Etats, l'autre se tiendra à Genève, lors de l'Assemblée de la Société des Nations.

Article 3.

Le Président du Conseil Permanent est le Ministre des Affaires Etrangères de l'Etat où se tient la réunion obligatoire annuelle. C'est lui qui prend l'initiative en vue de fixer la date et de désigner le lieu de la réunion, et qui arrête son ordre du jour et prépare les décisions à prendre. Jusqu'à la première réunion obligatoire de l'année suivante, il reste Président du Conseil Permanent.

Article 4.

Dans toutes les questions qui sont discutées ainsi que dans toutes les décisions qui sont prises, soit en ce qui concerne les rapports des Etats de la Petite Entente entre eux, soit en ce qui concerne leurs rapports avec les tiers, le principe de l'égalité absolue des trois Etats de la Petite Entente est rigoureusement respecté.

Article 5.

Suivant les nécessités de la situation, le Conseil Permanent peut décider que dans une question déterminée la représentation ou la défense du point de vue des Etats de la Petite Entente sera confiée à un seul Délégué ou à la Délégation d'un seul Etat.

Article 6.

Tout traité politique de chaque Etat de la Petite Entente, tout acte unilatéral changeant la situation politique actuelle d'un des Etats de la Petite Entente à l'égard d'un Etat tiers, ainsi que tout accord économique comportant des conséquences politiques importantes, exigeront dorénavant le consentement unanime du Conseil de la Petite Entente.

Les traités politiques actuels de chaque Etat de la Petite Entente avec des Etats tiers seront progressivement et autant que possible, unifiés.

Článek 2.

Kromě pravidelných styků, které se dějí cestou diplomatickou, stálá rada se schází povinně alespoň třikrát za rok. Jedna z povinných ročních schůzí koná se po řadě v každém ze tří států, druhá se sejde v Ženevě za shromáždění Společnosti národů.

Článek 3.

Předsedou stálé rady je minister zahraničních věcí státu, ve kterém se koná povinná roční schůze. Jemu přísluší dáti podnět k určení data a označení místa schůze, ustanoviti její pořad a připraviti její rozhodnutí. Až do prvé schůze příštího roku zůstává předsedou stálé rady.

Článek 4.

Ve všech otázkách, které se projednávají, a při všech rozhodnutích, ať se týkají poměrů mezi státy Malé dohody, ať jejich vztahů k státům třetím, dbá se přísně zásady naprosté rovnosti všech tří států Malé dohody.

Článek 5.

Je-li to podle okolností nutné, může stálá rada rozhodnouti, že zastupování nebo hájení stanoviska států Malé dohody v určité otázce bude svěřeno jedinému delegátu neb delegaci jediného státu.

Článek 6.

Jakákoli politická smlouva každého státu Malé dohody, jakýkoli jednostranný akt, který mění nynější politické postavení jednoho ze států Malé dohody vůči některému státu třetímu, jakož i každá hospodářská dohoda s důležitými politickými důsledky, budou příště potřebovati jednohlasného souhlasu rady Malé dohody.

Nynější politické smlouvy každého státu Malé dohody se státy třetími budou postupně a pokud možná sjednoceny.

Article 7.

Un Conseil Economique des Etats de la Petite Entente pour la coordination progressive des intérêts économiques des trois Etats, soit entre eux, soit dans leurs rapports avec des Etats tiers, est constitué. Il sera composé de spécialistes et d'experts en matières économiques, commerciales et financières et fonctionnera comme organe auxiliaire consultatif du Conseil Permanent dans sa politique générale.

Article 8.

Le Conseil Permanent a la faculté d'établir d'autres organes stables ou temporaires, des commissions ou des comités, soit pour une question spéciale, soit pour des groupes de questions déterminées en vue de les étudier et de préparer leurs solutions pour le Conseil Permanent.

Article 9.

Un Secrétariat du Conseil Permanent est créé. Son siège est établi toujours pour un an dans la capitale du Président en exercice du Conseil Permanent. Une section du Secrétariat fonctionnera d'une façon permanente au siège de la Société des Nations à Genève.

Article 10.

La politique commune du Conseil Permanent doit être inspirée par les principes généraux contenus dans tous les grands actes internationaux de la politique d'après guerre, comme le sont le Pacte de la Société des Nations, le Pacte de Paris, l'Acte Général d'Arbitrage, les Conventions éventuelles sur le Désarmement et les Pactes de Locarno. Du reste, rien dans le présent Pacte ne peut être contraire aux principes et aux dispositions du Pacte de la Société des Nations.

Article 11.

Les Conventions d'alliance entre la Roumanie et la Tchécoslovaquie, en date du 23 avril 1921, entre la Roumanie et la Yougoslavie, en date du 7 juin 1921, et entre la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, en date du 31 août 1922, qui ont été prolongées le 21 mai 1929 et qui sont complétées par les dispositions du présent Pacte, ainsi que l'Acte Général de Conciliation, d'Arbitrage et de Règlement judiciaire, signé par les trois Etats de la Petite Entente à Belgrade, le 21 mai 1929, sont renouvelés pour une durée illimitée.

Článek 7.

Zřizuje se hospodářská rada států Malé dohody pro postupné souřadění hospodářských zájmů těchto tří států, ať vzájemných, ať v jejich stycích se státy třetími. Složena bude z odborníků a znalců ve věcech hospodářských, obchodních a finančních a bude působiti jako pomocný orgán poradní stálé rady v její obecné politice.

Článek 8.

Stálá rada může zříditi jiné orgány stálé nebo dočasné, výbory nebo komitéty, buď pro některou jednotlivou otázku nebo pro skupiny určitých otázek, aby byly zkoumány a aby byla připravována jejich řešení pro stálou radu.

Článek 9.

Zřizuje se sekretariát stálé rady. Jeho sídlo je vždy po dobu jednoho roku v hlavním městě státu úřadujícího předsedy stálé rady. Oddělení sekretariátu bude trvale působiti v sídle Společnosti národů v Ženevě.

Článek 10.

Společná politika stálé rady bude se říditi obecnými zásadami, obsaženými ve všech velkých mezinárodních aktech poválečné politiky, jako jsou pakt Společnosti národů, pakt pařížský, obecný akt rozhodčí, případné úmluvy o odzbrojení a ujednání locarnská. Nic ostatně v tomto paktu nemůže odporovati zásadám a ustanovením paktu Společnosti národů.

Článek 11.

Spojenecké smlouvy mezi Rumunskem a Československem z 23. dubna 1921, mezi Rumunskem a Jugoslavií ze 7. června 1921 a mezi Československem a Jugoslavií z 31. srpna 1922, jež byly prodlouženy 21. května 1929 a jsou doplněny ustanoveními tohoto paktu, i obecný akt o řízení smírčím, rozhodčím a soudním, podepsaný třemi státy Malé dohody 21. května 1929 v Bělehradě, se obnovují s neomezeným trváním.

Article 12.

Le présent Pacte sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Praha, au plus tard à l'occasion de la prochaine réunion annuelle obligatoire. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Pacte.

Fait à Genève, le 16 février 1933 en trois exemplaires identiques.

Dr. EDVARD BENEš m. p. L. S.
N. TITULESCO m. p. L. S.
B. D. JEVTIĆ m. p. L. S.

Článek 12.

Tento pakt bude ratifikován a jeho ratifikace vyměněny v Praze, nejpozději při příští povinné roční schůzi. Vstoupí v platnost dnem výměny ratifikací.

Tomu na svědomí shora jmenovaní zmocněnci podepsali tento pakt.

Dáno v Ženevě dne 16. února 1933 ve třech souhlasných vyhotoveních.

Dr. EDVARD BENEš v. r. L. S.
N. TITULESCO v. r. L. S.
B. D. JEVTIĆ v. r. L. S.

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TENTO PAKT, PROHLAŠUJEME JEJ ZA SCHVÁLENA, PŘIJATA, POTVRZENA A UTVRZENA A MOCÍ LISTU TOHOTO PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JEJ SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCE SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JEJ PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTI NĚMU JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 31. BŘEZNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO TŘETÍHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
Dr. EDVARD BENEš v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 30. května 1933, kterýmžto dnem organisační pakt podle článku 12 nabyl mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.